

40<sup>th</sup> 澳門樂團  
ORQUESTRA DE MACAU  
Macau Orchestra

璀璨玫瑰夜

WWW.  
OM-MACAU.  
ORG

A MAGNIFICENT NIGHT  
AT ST. DOMINIC'S CHURCH  
UMA NOITE  
MAGNÍFICA EM SÃO DOMINGOS



20:00  
星期五 / Sexta-feira / Friday

21/04/2023

玫瑰堂  
Igreja de S. Domingos  
St. Dominic's Church



演出時間約 1 小時，不設中場休息  
Aproximadamente 1 hora, sem intervalo.  
Approximately 1 hour, no interval.

敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿拍照、錄音或錄影。  
Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som. Não é permitido filmar ou fotografar o espectáculo.  
Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited.

請於整首樂曲完結後才鼓掌。  
Por favor aplaudir apenas depois de todos os movimentos de uma peça ter terminado.  
Hold your applause until all movements in a piece are completed.

請勿飲食。  
Não comer nem beber.  
No Eating or Drinking.

演奏期間請保持安靜。  
Por favor, mantenha silêncio durante o espectáculo.  
Please keep quiet during the performance.

主辦單位保留臨時更改原定節目及演出者的權利  
A organização reserva-se o direito de alterar o programa e/ ou os artistas.  
The organizer reserves the right to alter the programme and/ or the cast of performers.

指揮 | Maestro | Conductor

簡栢堅 FRANCIS KAN





# 曲目

## Programa

## Programme

亨利·浦賽爾：《黛朵與艾尼斯》組曲

**Henry Purcell: Suíte “Dido e Aeneas”**

**Henry Purcell: “Dido and Aeneas” Suite**

《黛朵與艾尼斯》於 1688 年首演，全劇共三幕，是亨利·浦賽爾 (1659-1695) 唯一的歌劇作品，也是英語歌劇的代表作之一。浦賽爾的劇本來自詩人納亨·泰特 (Nahum Tate) 改編羅馬詩人維吉爾 (Virgil) 的史詩《艾尼亞斯紀》(Aeneid) 中的故事。在泰特筆下，艾尼斯 (Aeneas) 攜倖存者逃離特洛伊後，乘船往西尋找安身之土，在航行途中於迦太基停留時，與女王黛朵 (Dido) 陷入熱戀。後來艾尼斯受巫師派出的偽神靈所騙而離開迦太基。心碎的黛朵最終為情自殺，背後藏著反派角色巫師與女巫們針對黛朵與迦太基的陰謀。

Dido e Eneias, em três actos, estreou em 1688. Aclamada como obra representativa da ópera inglesa, é a única ópera oficial composta pelo compositor barroco inglês Henry Purcell (1659-1695). O libreto, de Nahum Tate, baseia-se na Eneida, obra épica do poeta romano Virgílio. No relato de Tate, Eneias, o príncipe troiano, foge de Tróia com alguns troianos que sobreviveram à invasão grega, navegando para ocidente em busca de porto seguro. Ao aportar a Cartago, apaixonou-se pela rainha Dido. Mais tarde, uma feiticeira disfarçada de deusa ilude Eneias para que deixe Cartago, e Dido, com o coração desfeito, acaba por se matar, vítima do ardil de um bando de vilões contra Dido e Cartago.

The three-act Dido and Aeneas premiered in 1688. Hailed as a representative work of English opera, it is the only official opera composed by English Baroque composer Henry Purcell (1659-1695). Nahum Tate wrote the libretto based on Roman poet Virgil's epic poem, Aeneid. In Tate's account, Aeneas, the Trojan prince, flees Troy with a few Trojans surviving the Greek invasion, sailing west in search of a safe harbour. He falls in love with Queen Dido of Carthage when stopping at the city. Later a sorceress disguised as a goddess tricked Aeneas into leaving Carthage, and Dido, heartbroken, eventually kills herself, falling victim to the plot of a band of villains against Dido and Carthage.

菲德列克·戴流士：兩首小型管弦樂團小品

**Frederick Delius: Duas peças para pequena orquestra**

**Frederick Delius: Two pieces for small orchestra**

聞春第一聲布穀

Ao ouvir o primeiro cuco na primavera  
On Hearing the First Cuckoo in Spring

河上的夏夜

Noite de verão no rio  
Summer Night on the River

德裔英國作曲家菲德列克·戴流士 (1862-1934) 善於運用感人、抒情的旋律描繪大自然，對自然景物極為敏銳，尤其善於描寫大海，春天和田園風光。他的音樂既細緻縝密又氣勢恢弘，其作品多為緩慢速度，和聲清澈優美，配器富有特色。情調近似印象主義，但音樂語言較為保守。《聞春第一聲布穀》與《河上的夏夜》都是戴流士的代表作，用朦朧的聲響效果表達出他對美好意境的追求。

O compositor alemão-inglês Frederick Delius (1862-1934) era bom a descrever a natureza com melodias líricas e tocantes, sendo particularmente sensível à paisagem, especialmente ao mar, à primavera e às cenas bucólicas. A sua música é meticulosa, mas magnífica e a maior parte das suas obras são de andamento lento, apresentando clara e bela harmonia e orquestração rica, com um ambiente quase impressionista, embora numa linguagem musical conservadora. Ao Ouvir o Primeiro Cuco na Primavera e Para ser Cantado numa Noite de Verão no Rio são clássicos representativos de Delius, ilustrando a sua busca por belas concepções artísticas com discretos efeitos sonoros.

German English composer Frederick Delius (1862-1934) was good at depicting nature with touching, lyrical melody, and was extremely sensitive to landscape, especially the sea, spring, and pastoral scenes. His music is punctilious, yet magnificent; most of his works are in slow tempo, featuring clear, beautiful harmony and rich orchestration, with an almost impressionistic mood, but in a rather conservative musical language. On Hearing the First Cuckoo in Spring and To Be Sung of a Summer Night on the River are Delius representative classics, expressing his pursuit of beautiful artistic conception with subdued sound effects.

**古斯塔夫·霍爾斯特：布魯克格林組曲 H. 190****Gustav Holst: Suíte Brook Green, H. 190****Gustav Holst: Brook Green Suite, H. 190**

- I. 前奏曲 Prelude
- II. 詠嘆調 Air
- III. 舞曲 Dance

古斯塔夫·霍爾斯特 (1874-1934) 的布魯克格林組曲 (H. 190) 是 1933 年為聖保羅女子學校少年管弦樂隊創作的，由三個樂章組成。第一樂章前奏曲穩定平緩，帶來春天流水汨汨的感覺。第二樂章為詠嘆調，重覆著類似古老英國民謠的旋律，有如夏日樹梢中飄蕩的微風，輕輕吹拂在人們的臉上。第三樂章的舞曲以西西里民謠為主題，短促輕快的節奏宛如在秋天收成之後，村民們手拉手跳起舞來，中間還穿插了少女的獨舞，在眾人陸續加入後，邁向舞曲的終點。

Gustav Holst (1874-1934) escreveu Suite do Regato Verde (H.190) em 1933, para orquestra de cordas, para a orquestra da Escola Feminina de São Paulo. A peça consiste em três movimentos. O primeiro movimento, o prelúdio, é firme e suave, evocando a água corrente de uma fonte. O segundo movimento é uma ária, que segue as melodias de antigas canções folclóricas inglesas, como se uma brisa de verão das copas das árvores afagasse suavemente o rosto das pessoas. O terceiro movimento é uma dança temática de balada siciliana, com ritmos curtos e rápidos, evocando uma cena após a colheita outonal, com os aldeões a dançar de mãos dadas, entremeada pela dança solo de uma menina, a que se juntam mais dançarinos para o final.

Gustav Holst (1874-1934) wrote Brook Green Suite (H.190) for string orchestra in 1933, for the orchestra of St. Paul's Girls' School. The piece consists of three movements. The first movement, the prelude, is steady and gentle, evoking spring flowing water. The second movement is an aria, which repeats the melodies of seemingly old English folk songs, feeling as if a summer breeze off the treetops blowing gently on people's faces. The third movement is a Sicilian ballad themed dance, with short, brisk rhythms, evocative of a scene after an autumn harvest, where villagers dance hand in hand, with a girl's solo dance inserted mid-way, and others joining in towards the end.

**米高·狄伯特：《塞凌吉爾圓舞》嬉遊曲****Michael Tippett: Divertimento em “Sellinger's Round”****Michael Tippett: Divertimento on “Sellinger's Round”**

- I. 快板 Allegro
- II. 悲歌 [ 充滿感情的行板 ] A Lament [Andante espressivo]
- III. 急板 Presto
- IV. 慢板 Adagio
- V. 甚快板 Allegro assai

米高·狄伯特 (1905-1988) 出生於倫敦，中學時期才開始接觸音樂。1923 年至 1928 年在英國皇家音樂學院學習。1940 年至 1951 年擔任倫敦莫利學院 (Morley College) 的音樂主任。《塞凌吉爾圓舞》嬉遊曲將塞凌吉爾圓舞的傳統曲調以變奏形式分別呈現於五個樂章當中，音樂中還引用了奧蘭多·吉本斯 (Orlando Gibbons)、亨利·浦賽爾 (Henry Purcell)、托馬斯·奧古斯丁·阿恩 (Thomas Augustine Arne)、約翰·菲爾德 (John Field)、亞瑟·西摩爾·蘇利文爵士 (Sir Arthur Seymour Sullivan) 等的簡短樂句。

Natural de Londres, Michael Kemp Tippett (1905-1988) tomou contacto com a música na escola secundária e estudou composição no Real Colégio de Música de 1923 a 1928. De 1940 a 1951 foi director musical no Colégio Morley, em Londres. Divertimento em “Selinger's Round” apresenta variações sobre esse tema tradicional e dança de roda, em cinco movimentos, com citações de versos de Orlando Gibbons, Henry Purcell, Thomas Augustine Arne, John Field e Sir Arthur Seymour Sullivan.

Born in London, Michael Kemp Tippett (1905-1988) was introduced to music at secondary school. He studied composition at the Royal College of Music from 1923 to 1928. He served as director of music at Morley College, London, from 1940 to 1951. Divertimento on “Selinger's Round” features variations of this traditional tune and round dance in five movements, quoting verses by Orlando Gibbons, Henry Purcell, Thomas Augustine Arne, John Field and Sir Arthur Seymour Sullivan.

# 澳門樂團

## Orquestra de Macau

### Macao Orchestra

第一小提琴 / Primeiros Violinos / First Violins

**王佳婧 Wang Jiajing**

(代理樂團首席 / Concertino substituto / Acting Concertmaster)

**后則周 Hou Zezhou**

(代理樂團副首席 / Concertino Associado substituto / Acting Associate Concertmaster)

**王粵 Wang Yue ++**

**郭慶 Guo Qing**

**曹慧 Cao Hui**

**邢慧芳 Xing Huifang**

**李思蕾 Li Silei**

**楊柯岩 Yang Keyan**

**周琛 Zhou Chen**

**陳琰樂 Chen Yanle**

**王灝 Wang Hao**

第二小提琴 / Segundos Violinos / Second Violins

**李娜 Li Na \*\***

**韋特·普拉錫格 Vit Polasek**

**羅婭 Luo Ya**

**梁木 Liang Mu**

**郭康 Guo Kang**

**王笑影 Wang Xiaoying**

**李文浩 Li Wenhao**

**鄭麗琴 Zheng Liqin**

**徐陽 Xu Yang**

**施為民 Shi Weimin**

中提琴 / Violas / Violas

**肖凡 Xiao Fan \*\***

**李峻 Li Jun**

**金基烈 Kiyeol Kim**

**呂瀟 Lu Xiao**

**李月穎 Li Yueying**

**袁菲菲 Yuan Feifei**

大提琴 / Violoncelos / Cellos

**呂佳 Lu Jia \*\***

**張太陽 Zhang Taiyang**

**馬高·告魯克 Marko Lopez de Vicuna Klug**

**魯岩 Lu Yan**

**閻峰 Yan Feng**

**鄭葆莉 Kuong Poulei**

**鍾國玉 Zhong Guoyu**

**拉狄·奈華德 Radim Navratil**

低音提琴 / Contrabaixos / Double Basses

**蒂博爾·托特 Tibor Toth \*\***

**陳超 Chen Chao**

長笛 / Flautas / Flutes

**翁斯貝 Weng Sibeï \*\***

**梁珊珊 Leong San San \***

雙簧管 / Oboés / Oboes

**開賽 Kai Sai \*\***

單簧管 / Clarinetes / Clarinets

**米高·傑弗里·科比 Michael Geoffrey Kirby \*\***

**李啟健 Lee Kai Kin \***

巴松管 / Fagotes / Bassoons

**容正先 Yung Tsangshien \*\***

**朱武昆 Zhu Wukun**

圓號 / Trompas / Horns

**吳天遐 Wu Tianxia \*\***

**阮卓軒 Un Cheek Hin \***

小號 / Trompetes / Trumpets

**大衛·胡歐 David Guy Michel Rouault \*\***

\*\* 聲部首席 / Chefe de Naípe / Section Principal

++ 代理聲部首席 / Chefe de Naípe, substituto / Acting Section Principal

## 客席聲部首席 / Chefe de Naípe convidado / Guest Section Principal

\* 客席樂師 / Músico convidado / Guest Musician

om-macau.org

立即關注微信帳號  
Siga-nos no Wechat  
Follow us on Wechat



主辦單位 / Organização / Organizer

澳門樂團有限公司  
Sociedade Orquestra de Macau, Limitada  
Macao Orchestra Company, Limited

